

**La competencia traductora.
Resultados de la investigación experimental de PACTE**

GRUPO PACTE

gr.pacte@uab.cat

<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte>

Universitat Autònoma de Barcelona

A.Beeby, M.Fernández Rodríguez, O.Fox, A. Hurtado Albir, A.Kuznik,
W. Neunzig, P. Rodríguez-Inés, L.Romero, S. Wimmer.

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

I.- DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

1. Introducción : la investigación del grupo PACTE
2. Diseño de la investigación
 - Hipótesis
 - Universo experimental y muestra
 - Variables de estudio
 - Instrumentos
 - Tareas experimentales

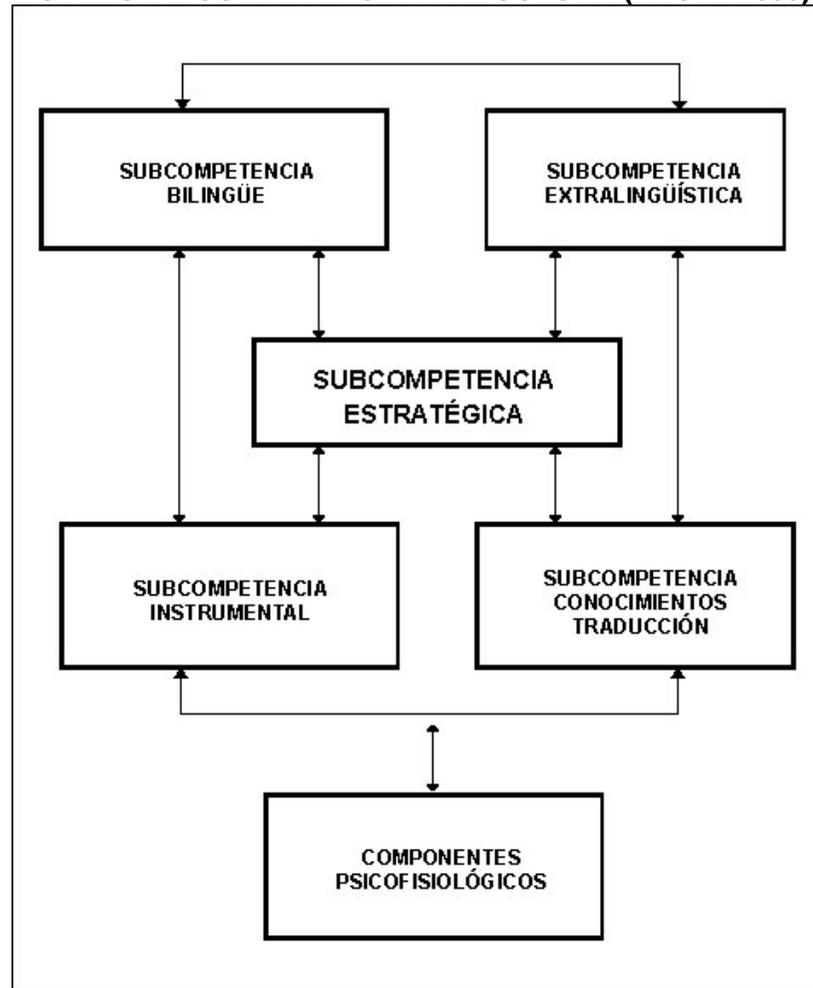
II.- RESULTADOS

1. Aceptabilidad
2. Variable « Conocimientos de traducción »
 - Instrumento
 - Indicadores
 - Índice de dinamismo
 - Coeficiente de coherencia
 - Resultados
3. Variable « Proyecto traductor »
 - Instrumento
 - Indicadores
 - Índice de dinamismo del proyecto global
 - Índice de dinamismo por puntos ricos

- Coeficiente de coherencia
 - Aceptabilidad
 - Resultados
4. El « dinamismo traductor »
 - Conocimientos de traducción y Proyecto traductor: Índice de “dinamismo traductor”
 5. Variable « Identificación y resolución de problemas de traducción »
 - Instrumento
 - Indicadores
 - Coeficiente de percepción de la dificultad de la traducción del texto
 - Identificación de problemas prototípicos de traducción
 - Caracterización de problemas prototípicos de traducción
 - Coeficiente de satisfacción
 - Aceptabilidad
 - Resultados
 6. Variable « Toma de decisiones »
 - Instrumentos
 - Indicadores
 - Secuencias de acciones
 - Tipo de apoyo interno
 - Aceptabilidad
 - Resultados
 7. Variable « Eficacia del proceso »
 - Instrumento
 - Indicadores
 - Tiempo global
 - Tiempo por fases
 - Aceptabilidad
 - Resultados

III.- CONCLUSIONES

MODELO DE COMPETENCIA TRADUCTORA (PACTE 2003)



COMPETENCIA TRADUCTORA: Sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir.

Subcompetencia bilingüe. Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

Subcompetencia extralingüística. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción:(unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).

Subcompetencia instrumental. Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

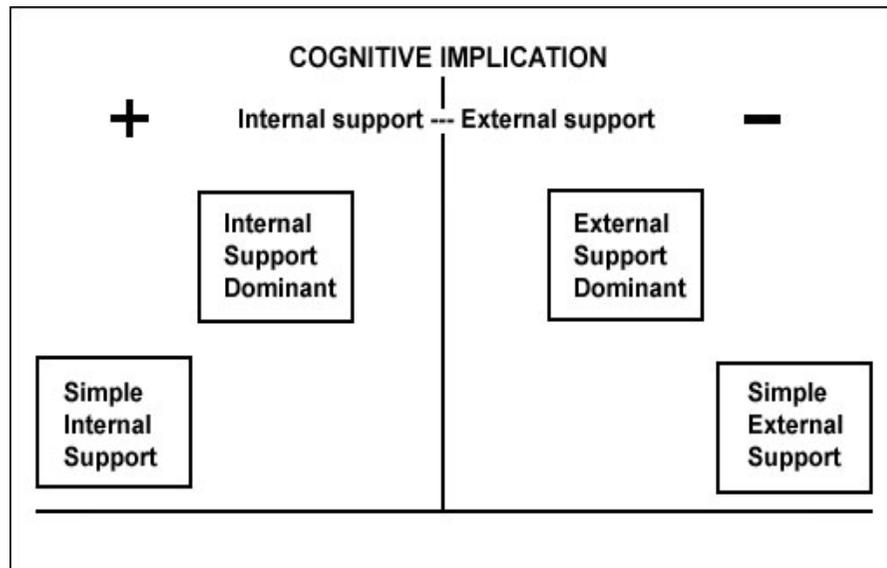
Subcompetencia estratégica. Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

Componentes psicofisiológicos. Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

**VARIABLES DEPENDIENTES
(adaptación PACTE 2005a, 2005b)**

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales
INDICADORES	Índice de dinamismo; coeficiente de coherencia
INSTRUMENTOS	Cuestionario de conocimientos de traducción
SE OBSERVA	Respuesta de los sujetos al cuestionario
PROYECTO TRADUCTOR	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Planteamiento de la traducción de un texto determinado y de las unidades que lo componen
INDICADORES	Índice de dinamismo del proyecto traductor global y de cada punto rico; coherencia entre el proyecto traductor global y el de cada punto rico; aceptabilidad
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas y entrevista retrospectiva
SE OBSERVA	Aspectos que tiene en cuenta el sujeto al traducir el texto
IDENTIFICACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica y conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Dificultades del sujeto a la hora de realizar una tarea traductora.
INDICADORES	Coeficiente de percepción de la dificultad global de la traducción del texto; identificación de problemas prototípicos de traducción; caracterización de problemas prototípicos de traducción; coeficiente de satisfacción; aceptabilidad.
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas y entrevista retrospectiva.
SE OBSERVA	Problemas identificados y comentarios de los sujetos
TOMA DE DECISIONES	
Está relacionada con las subcompetencias estratégica e instrumental	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Decisiones adoptadas durante el proceso traductor en la resolución de problemas; requiere el uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados

	(apoyo interno) y de diferentes recursos de documentación (apoyo externo) (Alves, 1995, 1997).
INDICADORES	Secuencias de acciones; tipo de apoyo interno; aceptabilidad
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con PROXY y Camtasia.
SE OBSERVA	Secuencias de acciones con resultados aceptables, semiaceptables y no aceptables para los puntos ricos.
EFICACIA DEL PROCESO	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Relación óptima entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción y la aceptabilidad de la solución
INDICADORES	Tiempo global, tiempo dedicado a cada fase (fase de orientación, desarrollo y revisión); aceptabilidad.
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con PROXY y Camtasia.
SE OBSERVA	Tiempo global y tiempo dedicado a cada fase en relación con los resultados aceptables y semiaceptables obtenidos.
USO DE RECURSOS INSTRUMENTALES	
Está relacionada con la subcompetencia instrumental	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Proceso de activación de estrategias de documentación usando recursos en formato electrónico (web, diccionarios y enciclopedias en CD-ROM)
INDICADORES	Variedad de recursos; cantidad de consultas; tiempo invertido en consultas (total y en cada fase)
INSTRUMENTOS	Grabaciones con PROXY y Camtasia; catálogo de consultas.
SE OBSERVA	Fase (s) de la consulta(s); Tiempo invertido (inicial/final); categoría de recursos (tipo, subtipo); número de recursos (variedad de consultas); número de consultas (cantidad de consultas).



PACTE (2005a, 2005b, 2007a, 2007b, 2009)

- APOYO INTERNO SIMPLE (AI). La Solución Definitiva se basa exclusivamente en apoyo interno: no se realiza ninguna consulta previa a la Solución Definitiva.
- PREDOMINIO APOYO INTERNO (PAI). La Solución Definitiva se basa esencialmente en apoyo interno: cualquier combinación de consultas que no contenga consultas en diccionarios bilingües cuya solución se adopta.
- PREDOMINIO APOYO EXTERNO (PAE). La Solución Definitiva se basa esencialmente en apoyo externo: cualquier combinación de consultas que contenga consultas en diccionarios bilingües cuya solución se adopta.
- APOYO EXTERNO SIMPLE (AE). La Solución Definitiva se basa sólo en consultas en diccionarios bilingües, cuya solución se adopta.

- PACTE(2007b) “Une recherche empirique expérimentale sur la compétence en traduction”, en D. Gouadec (ed.) *Actes du Colloque International: Quelle formation pour le traducteur?*, Paris, Maison du dictionnaire, p.95-116.
- PACTE (2008) “First results of a Translation Competence Experiment: ‘Knowledge of Translation’ and ‘Efficacy of the Translation Process’”, en J. Kearns (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. London: Continuum, p. 104-126.
- PACTE (2009) “Results of the validation of the PACTE Translation Competence model: Acceptability and Decision-making”, *Across Language and Cultures* 10 (2), 207-230. Premio de Excelencia Investigadora de la UAB 2010.
- PACTE (2011a) “Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation project and Dynamic translation index”, en O’Brien, S. (ed.) *IATIS Yearbook 2010*. London: Continuum (en prensa).
- PACTE (2011b) “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence”. *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins (en prensa).



En nuestra página web: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte> se encuentra más información sobre el grupo. La información está disponible en catalán, castellano e inglés.